

Rodrigues Ana

Situation de francophonie aux Seychelles

C.Noyau

Approche démo linguistique

- Histoire:

- **Les Seychelles** découvertes en 1502 par les portugais.
- portaient le nom de la Bourdonnais, en l'honneur du gouverneur de l'île Maurice.
- Le nom actuel vient d'un intendant français qui était contrôleur général des finances-Maurice des Seychelles.
- Les premiers à visiter l'archipel des Seychelles :des marchands arabes.
- Les îles passèrent juridiquement sous le contrôle de la Couronne britannique en 1814 après les guerres napoléoniennes. Bien implanté aux Seychelles, le français a réussi à s'enraciner malgré les 58 ans seulement de présence coloniale.

Approche démo linguistique



Le français dans les institutions

- Dans les **tribunaux : l'anglais et le créole** les langues couramment utilisées à l'oral, le français demeurant plutôt rare.
- Cependant, seuls l'anglais et le français sont reconnus à l'écrit et sont d'égale valeur. Le juge ne rend toutefois ses sentences qu'en anglais.
- **Dans l'administration publique**, les documents écrits sont toujours rédigés en **anglais, ensuite traduits en français, rarement en créole**.
- les communications orales le créole occupe la toute première place. L'administration orale est surtout bilingue: c'est l'anglais et le créole qui prévalent. Le français arrive toujours bon troisième, sauf dans les ministères concernant la Francophonie.

Échantillon de langue écrite

- **Texte en créole seychellois**
- Texte du *Notre Père*
- Ou, nou papa ki dan lesyel,
Fer ou ganny rekonnet konman Bondye.
Ki ou renny i arive.
Ki ou lavolonte i ganny realize
Lo later parey i ete dan lesyel
Donn nou sak zour nou dipen ki nou bezwen.
Pardonn nou pour bann lofans
Ki noun fer anver ou,
Parey nou pardonn sa ki n ofans nou.
Pa les tantasyon domin nou,
Me tir nou dan lemal.

Conclusion

- République des Seychelles est un état officiellement trilingue (français, anglais, créole)
- Les seychellois sont d'origines africaines.
- On distingue plusieurs variantes de **créole**:
- le **créole fin** (créole fortement francisé et parlé par la bourgeoisie), le **gros créole** (celui des classes populaires),
- le **créole grand-bois** (celui des campagnes), le **gros créole mozambique** (celui des paysans d'origine africaine)
- le **créole des bulletins d'information** à la radio-télévision ou de certains discours de personnalités politiques (un peu artificiel avec des emprunts à l'anglais).
- du **créole rodriguais** (île Rodrigues),
- **créole seychellois** et du **créole réunionnais** (île de La Réunion)

Ouverture sur le sujet